

Chasa Editura Rumantscha

Rapport annual 2020



CUNTEGN

L'onn 2020

Survista e resumaziun

Las ediziuns

Ediziuns per creschids
Ediziuns per uffants e giuvenils
Ediziuns en licenza

Las occurrenz

Vernissaschas
Prelecziuns

La preschientscha

Diversas occurrenz
Medias

Ils servetschs

Distribuziun
Rait da contacts
Pagina-web e social media
Newsletter
Cussegliazium

Las personas

Associads
Persunal en l'operativa
Cussegl editorials

Las finanzas

Bilantscha
Quint annual

L'onn 2020

SURVISTA E RESUMAZIUN

L'onn 2020 stat globalmain sut l'ensaina dal virus corona. Tar la Chasa Editura Rumantscha (CER) è quella situaziun sa manifestada cunzunt en la reducziun dad occurrenz e cun la consequenza da preschentar via streaming digital las vernissaschas. Legraivlamain è la vendita restada cun 2816 cudeschs vendids sin il nivel da l'onn avant.

Il program d'ediziun dal 2020 sa cumpona da novas ovras belletristicas (*Viola Cadruvi*, *Rut Plouda*), d'ina nova retscha da reediziuns da classichers (*Cla Biert*, *Giachen Mihel Nay*) e da la cumplettaziun da la trilogia LA GRISCHA, cun il terz tom cun chanzuns per uffants.

Grond plaschair fan era las trais ediziuns vendidas en licenza: *Leontina Lergier-Caviezel*, *Oscar Peer* e *Dumenic Andry* èn da nov da leger per tudestg, resp. franzos.

Er il 2020 è vegnidas organisadas tenor pussaivladad vernissaschas e prelecziuns ch'èn vegnidas appreziadas fitg e ch'han survegnì in bun resun dal public. Ord chaschun da 10 onns CER è vegnì fatg l'atun in'acziun da vendita speziala en tuttas scolas rumantschas. Tuttas occurrenz ed activitads han chattà fitg bun'accoglientscha en las medias regiunalas e naziunalas. L'onn 2020 avain nus vendì 2816 cudeschs (2019: 2847), da quels eran 33 e-books (2019: 45).

Dapli infurmaziuns davart las activitads da la CER durant l'onn 2020 chattais Vus sin las paginas suandantas. Concludend pudain nus guardar enavos sin in onn cun in bel program d'ediziun, ina buna vendita e – malgrà pli paucas occurrenz – ina fitg buna percepziun da la CER.



Nagin success senza sustegn

A tut las personas dals gremis editorials da la CER engraziain nus cordialmain per la buna lavur da cussegliazium e per lur engaschi. Tar duas personas en la cumissiun da program per creschids è il temp d'uffizi maximal stà cuntanschi: ad *Annetta Ganzoni* e *Renzo Caduff* engraziain nus fitg per lur participaziun activa, lur cumpetenza e la buna collavuraziun durant ils ultims 9 onns.

In grond engraziament admettain nus plinavant als associads per lur lavur e bainvulentscha, a la Lia Rumantscha, al chantun Grischun ed a la Confederaziun per lur sustegn e per lur contribuziun finanziaria sco er a tut las personas che han accompagnà la CER durant l'onn 2020.

Anita Capaul
manadra da fatschenta da la CER

Las ediziuns

EDIZIUNS PER CRESCHIDS



Verd s-chür *Rut Plouda*

prosa curta
vallader
zercladur 2020
112 paginas
ediziun 880 ex.
vendì 410 ex.
pretsch 26.00

Prosa plain poesia

Rut Plouda ans maina cun questa prosa curta tras in univers profund e poetic ed ans accompogna cun quella musica dals plects ch'è be sia: l'intgant per la magia en la vita. En passa 50 texts vegn reflectà, descrit, evocà e quintà. Characteristic è il stil concis reduci a l'essenzial che mussa ina gronda segirezza en la tscherna dals meds expressivs ed in senn per il pled gist.

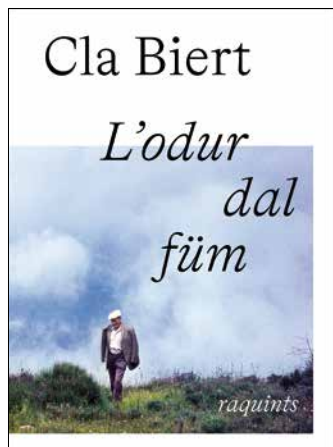
L'odur dal füm

Cla Biert
ediziun tgirada e commentada da:
Annetta Ganzoni e Rico Valär

vallader
fanadur 2020
288 paginas
ediziun 850 ex.
vendì 514 ex.
pretsch 30.00

In'ediziun da giubileum

Per il 100avel anniversari dal grond narratur engiadinais è quest cudesch cumpari e cuntegna ina tscherna da raquints pli u main enconuschents e singuls texts ineditds u emblidads. Plinavant è integradas fotografias ed illustraziuns sco er commentaris dals dus romanists *Annetta Ganzoni e Rico Valär*. Quest cudesch furma l'emprima ediziun en questa nova retscha da reediziun da classichers.



ORD CHADAINA 5

La feglia dal fraissen *Viola Cadruvi*

istorgias curtas ed ina novella
october 2020
152 paginas
ediziun 700 ex.
vendì 205 ex.
pretsch 18.00

L'emprim cudesch d'ina autura giuvna

Nov personas ed in vitg. Personas trapladas dal mintgadi, da lur conturn e pensar – e da lur passà. Tuttas emprovan da mitschar, ma betguttas reusseschan...

Questas figuras ans tschiffan en la lectura, intensivada tras las illustraziuns tutgantas da Jon Bischoff.

In grondius emprim cudesch da Viola Cadruvi che sfruscha vid la vart stgira e sombra en nus e che nutrescha in voyeurissem dascus.



Tgil e tgau en treglia

Giachen Mihel Nay
ediziun tgirada e commentada da:
Renzo Caduff

sursilvan, tudestg
december 2020
288 paginas
ediziun 650 ex.
vendì 267 ex.
pretsch 28.00

Reediziun d'in autur fitg popular

Il pur, medi, politicher ed autur è in dals emprim auturs da prosa sursilvans ed era fitg popular en Surselva. Il romanist Renzo Caduff ha rimnà divers da ses raquints e metta passaschas en connex cun texts dal temp.

Cumplettada vegn la publicaziun cun ina biografia da l'autur, scritta a moda fitg persunala da ses biadi Giusep Nay, d'illustraziuns or dal relasch e da fotografias istoricas, d'ina colleziun d'anecdotes e d'ina cronologia da la vita e da sias ovras.

EDIZIUNS PER UFFANTS E GIUVENILS



LA GRISCHA 3

Corin Curschellas, Laura Decurtins

chanzuns popularas, explicaziuns, 2 discs
tuts idioms, rg, tudestg
november 2020
108 paginas
edizium 1500 ex.
vendì 391 ex.
pretsch 45.00

Chantai, uffants!

La Grischa 3 è ina rimnada da chanzuns d'uffants en tut ils idioms, en diversas variantas regionalas, cun translaziuns e notaziuns. Per ils commentaris ha procurà la musicologa Laura Decurtins; las illustraziuns èn da Madlaina Janett.

Il cudesch cuntogna ultra da quai dus discs cumpacts cun tut las 55 chanzuns, arranschadas, sunadas e chantadas da Corin Curschellas cun ils Fränzlis da Tschlin.

La trilogia è ussa cumpletta

Cun La Grischa 3 è la trilogia da LA GRISCHA – ils cudeschs da chanzuns popularas rumantschas interpretadas da nov – ussa cumpletta. Ensemen cun l'edizium dal terz tom è era il tom La Grischa 1, vegnì restampà en 3. edizium.



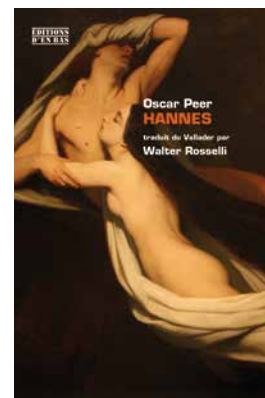
EDIZIUNS EN LICENZA



Hinter dem Gwätt

Leontina Lergier-Caviezel

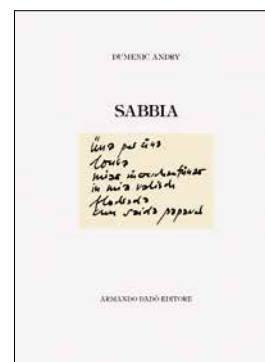
lingua tudestg
translaziun Jano Felice Pajarola
editur Verlag Die Brotsuppe
edizium 400 ex.



HANNES

Oscar Peer

lingua franzos
translaziun Walter Rosselli
editur Éditions d'en bas
edizium 300 ex.



SABBIA

Dumenic Andry

lingua rumantsch-talian
translaziun Walter Rosselli
editur Armando Dadò
edizium 500 ex.

Las occurrenzas

VERNISSASCHAS

Tut las ediziuns da la CER èn mintgamai vegnidas preschentadas al public a chaschun d'ina vernissascha – in bel mument per las auturas ed ils auturs ed in'occurrenza impurtanta per la chasa editura.

Verd s-chür

Rut Plouda
Arfusch, Ardez – zercladur 2020
moderaziun: Flurina Badel
musica: Flurin Weiss

80 personas



La feglia dal fraissen

Viola Cadruvi
Biblioteca chantunala, Cuira – october 2020
moderaziun: Anita Capaul
musica: Martina Berther

35 personas + aspecturs via chanal digital



L'odur dal füm da Cla Biert

Festa centenara Cla Biert
Sala cumünala, Scuol – fanadur 2020
moderaziun: Rico Valär, Annetta Ganzoni,
Anita Capaul

120 personas



LA GRISCHA 3

Corin Curschellas, Laura Decurtins
Postremise Cuira – november 2020
moderaziun: Anita Capaul
concert: Corin Curschellas, Ils Fränzlis da Tschlin

45 personas + aspecturs via chanal digital



PRELECZIUNS

Prelecziuns èn ina buna chaschun per auturAs e lecturAs da s'inscuntrar e pon dar impuls e resuns prezius.

Per quest onn èsi stà da resguardar las pre-scripziuns da segirtad pervi dal virus corona; quai ha muntà da dir giu, spustar u adattar las occurrenz.

01/20	Göri Klainguti	Sela cumünela, Samedan Musica: Curdin Janett 45 persunas
	Walter Rosselli	Colloqui rumantsch Universitad da Turitg Moderaziun: Mevina Puorger 35 persunas
	Jessica Zuan	Hotel Waldhaus, Segl Moderaziun: Chasper Pult 60 persunas
02/20	Jessica Zuan	Institut Otalpin, Ftan 30 persunas
	Jessica Zuan	Hotel Belvedere, Scuol 30 persunas
	Chatrina Josty	Museum local, Bravuogn Moderaziun: Carmen Dedual 35 persunas
05/20	Simona Demarmels	Colloqui rumantsch Universitad da Turitg Moderaziun: Mevina Puorger 30 persunas
06/20	Dumenic Andry, Flurina Badel	Welt-Lyrik, GZ Heuried ZH Moderaziun: Chasper Pult 30 persunas



08/20	Cla Biert	Biblioteca chantunala, Cuir dialog tranter Biert e Rut Plouda Moderaziun: Annetta Ganzoni, Archiv svizzer da litteratura prelecziun: Jon Duri Vital
09/20	Rut Plouda, Leontina Lergier- Caviezel, Carin Caduff	Biblioteca Lumnezia, Vella Moderaziun: Anita Capaul 35 persunas
	Annetta Ganzoni Rumantsch e latin da chatscha	Colloqui rumantsch digital Universitad da Turitg Moderaziun: Mevina Puorger
10/20	Rut Plouda	Ustaria Macun, Tschlin Musica: Curdin Janett 25 persunas
	Leontina Lergier- Caviezel	Zofinger Literaturtage Moderaziun: Claudio Spescha 40 persunas
	Rut Plouda	Chasa Jaura, Müstair Musica: Paulin Oswald 20 persunas
	Rut Plouda	Sala cumünala, Sent Musica: Gyula Petendi 45 persunas



La preschientscha

DIVERSAS OCCURRENZAS

Las collavuraturas da la CER persequiteschan cun interess la scena litterara e culturala grischuna e svizra. L'onn 2020 èn las bleras occurrenz vegnidas stritgadas. Intginas han pudì vegnir manadas tras avant il «Lock-down da corona», singulas han gì lieu en furma digitala.



Premi da cultura Regiun Malögia

La Regiun Malögia ha surdà in premi da cultura a Jessica Zuan. La surdada ha gì lieu en ina bel rom festiv il cumenzament da favrer 2020 a Malögia.

Premi da litteratura dal Grischun

Il Premi da litteratura Grischun dal 2020 è vegnì surdà a Romana Ganzoni dal Club da soroptimistas Cuira. Ina bella occurrenza cun grond eco medial.

Premi svizzer da litteratura 2020

Ils Premis svizzers da litteratura èn in termin fix en l'agenda. La scena litterara da l'entira Svizra s'inscuntra a la surdada en la Biblioteca naziunala a Berna, organisada da l'Uffizi da cultura federal.

Dis da litteratura da Soluturn – digitalmain

Ils Dis da litteratura da Soluturn han gì lieu en furma digitala e cun program fermamain reduci. Rumantsch è stà preschent marginal cun duas poetas tar in format d'improvvisaziun lirica.

Premi da cultura dal chantun Grischun

Asa S. Hendry ha retschavì in premi da promozion dal chantun Grischun, la surdada è stada en furma reducida per ospes envidads.

Digitale Buchtage

La societad d'editurs svizzers SBVV ha organisà l'atun – sco recumpensa dals festivals litterars stritgads durant l'onn ora – in'occurrenza digitala tar il tema cudeschs. Cun Anita Capaul sco participanta en in discours da podi digital è la lingua rumantscha e sia situaziun d'ediziun specifica stada representada.

Acziun da vendita

Per il giubileum CER 2010–2020 è vegnì distribuì a mintga scolara rumantscha ina brochura cun tut ils cudeschs per uffants, cun in rabat d'acziun tar la cumpra.



MEDIAS

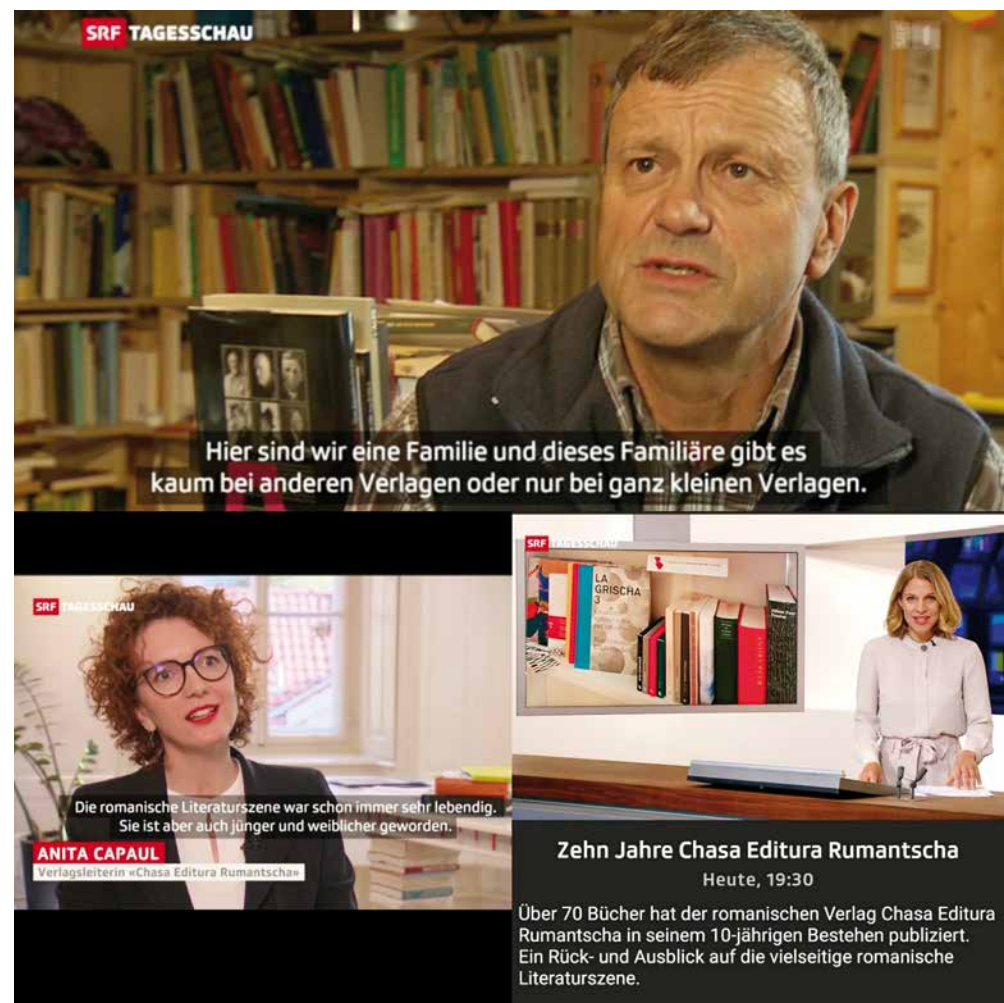
Da las activitads da la CER èsi vegnì rapportà en numerusas medias localas, chantunalas e naziunalas.

Cun passa 30 contribuziuns en gasettas e magazins e pliras contribuziuns al radio ed en la televisiun èn la CER, las auturas ed ils auturs sco er ils cudeschs stads preschents durant l'entir onn.

Era sin las plattafurmas socialas ha la CER adina dapli abunents e retschaiva buns resuns e commentaris.

L'atun ha la CER communitgà a la pressa ses giubileum: «2010–2020 CER: 10 onns, 40 auturAs, 70 publicaziuns».

Questa comunicaziun ha evocà bleras e bellas contribuziuns en las medias.



Ils servetschs



DISTRIBUZIUN

La vendita da cudeschs succeda sur plirs chanals: la pagina-web da la CER, tut las librarías svizas u l'abunament, cun il qual ins retschaiva automaticamain las novas ediziuns da la CER. La CER ha plinavant ina cunvegna cun ina cumissa da l'AVA, il pli grond furnitur da cudeschs da las chasas edituras svizas per las librarías. Las librarías pon dentant empustar ils cudeschs da la CER era tar il Center da cudeschs Olten e tar la Vendita grischuna da cudeschs.

Pliras cunvegnas cun vendiders locals en divers vitgs cumpletteschan la rait da distribuiziun da la CER.

RAIT DA CONTACTS

La manadra e la collavuratura da la CER tgiran ed engrondeschan activamain la rait da contacts da la CER. La CER infurmescha ed envida las represchentantas ed ils represchentsants dad instituziuns purtadras e da partenaris da collavuraziun a tut sias occurrenz. Grazia a quests contacts en la scena da litteratura e da cultura chantunala e naziunala pon las auturas ed ils auturs da la CER adina puspè prender part ad occurrenz interessantas e preschentar là lur ovras – e sin questa via sa dattan era contracts per licenzas.

PAGINA-WEB E SOCIAL MEDIA

La pagina-web da la CER vegn actualisada regularmain e registrescha bleras visitas. Via chanals socials infurmescha la CER medemamain davart sias activitads.

NEWSLETTER

La CER infurmescha regularmain var 300 abunentas ed abunents da sia newsletter davart las novas ediziuns. Ultra da quai orientescha ella era las librarías, bibliotecas, scolars, uniuns ed instituziuns rumantschas e la pressa.

CUSSEGLIAZIUN

La CER vegn contactada regularmain da personas privatas, uniuns ed instituziuns per cussegliaziun dal fatg en connex cun divers projects da publicaziun. Questa cussegliaziun vegn purschida vinavant e furma in modus da generar meds finanzia.



Las personas

ASSOCIADS

La Lia Rumantscha è l'associada cun la gronda part da las quotas (18 da 20). Ella vegn represchentada da ses president *Johannes Flury* ch'è il parsura da la direziun da la CER.

L'Unìun per la Litteratura Rumantscha è associada cun duas da 20 quotas e vegn represchentada da sia commembra *Silvana Derungs*.



PERSUNAL EN L'OPERATIVA

La CER vegn manada dad *Anita Capaul*. Ella lavura en in pensum da 60%. La collavuratura *Karin Kohler-Pattis* è engaschada en in pensum parzial da 30%. Ella tgira las ediziuns da cudeschs per uffants e juvenils ed assista la manadra.

CUSSEGLS EDITORIALS

Per definir il program d'ediziuns da la CER cussegla ina cumissiun da pliras personas dal fatg. Questa cumissiun vegn mintgamai proponida dals associads en cunvegna cun il chantun Grischun e la Confederaziun.

Il cussegl editorial dal program d'ediziuns per creschids sa cumpona da las suandantas personas:

Ursus Baltermia, romanist, anteriur magister *Renzo Caduff*, romanist, docent da rumantsch a l'Universitad da Genevra

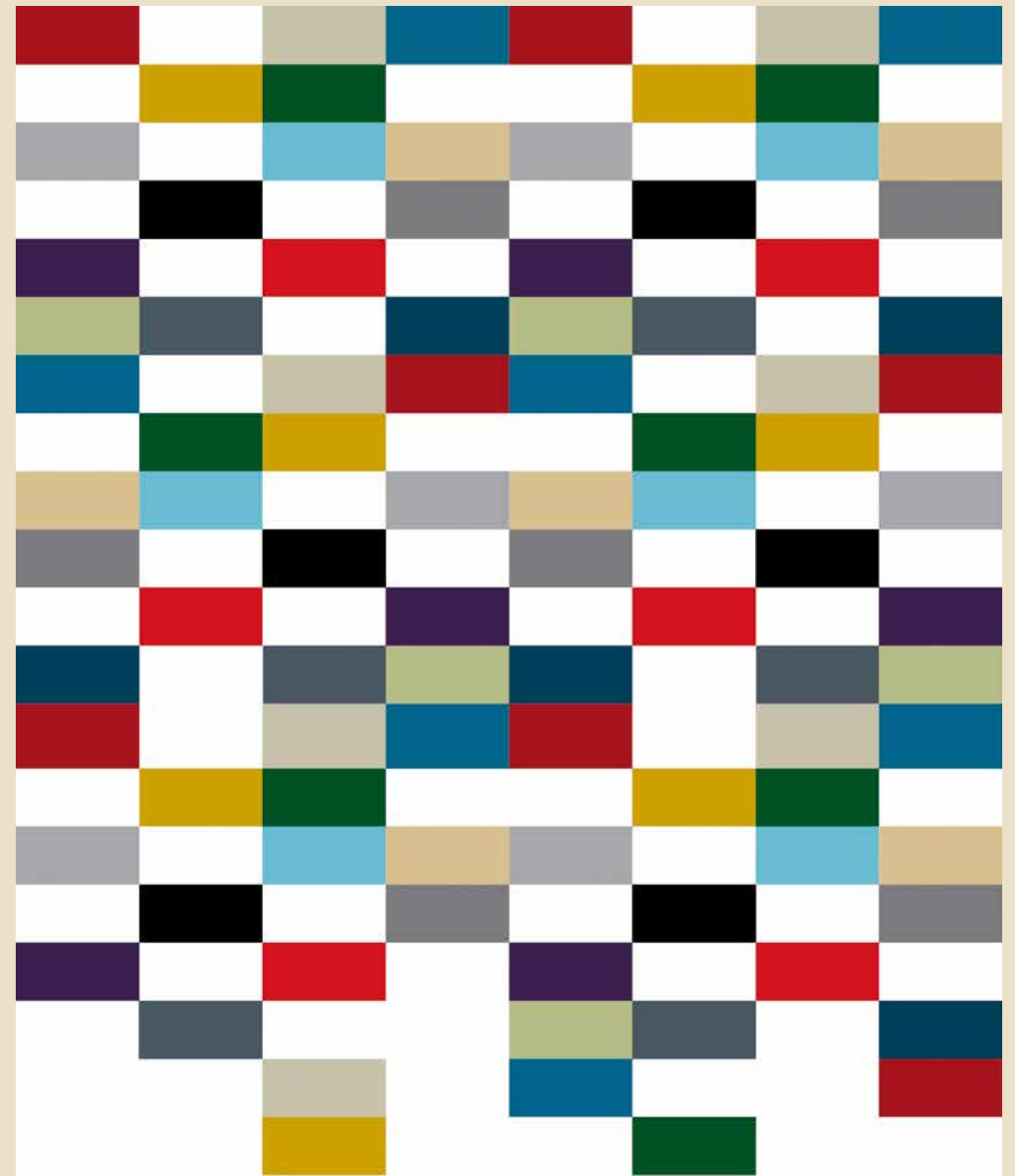
Annetta Ganzoni, romanista, publicista, collavuratura scientifica en l'Archiv svizzer da litteratura

Andrea L. Rassel, anglist e germanist, magister gimnasial

Bettina Vital, romanista, translatura libra e redactura dal Chalender Ladin

Il cussegl editorial dal program d'ediziuns per uffants e juvenils sa cumpona da las suandantas personas:

Petronella Cavegn, bibliotecara
Barbara Cuffaro-Strebel, romanista
Annalisa Schaniel, manadra da projects da lingua



CHASA EDITURA RUMANTSCHA ... DAPI 2010

Las finanzas

BILANTSCHA PER ILS 31 DA DECEMBER 2020

ACTIVAS	31.12.20 CHF	31.12.19 CHF
facultad en circulaziun		
meds liquids	45'263.05	77'020.56
dabuns da furniziuns e prestaziuns	10'550.00	18'490.20
activas transitoricas	3'863.80	5'815.90
total facultad en circulaziun	59'676.85	101'326.66
facultad d'investiziun		
investiziuns materialas	2.00	2.00
total facultad d'investiziun	2.00	2.00
TOTAL ACTIVAS	59'678.85	101'328.66
<hr/>		
PASSIVAS	31.12.20 CHF	31.12.19 CHF
chapital ester		
debits da furniziuns e prestaziuns	5'778.70	11'374.80
debits assicuranzas socialas	0.00	0.00
ulteriurs debits a curt termin	7'680.20	11'366.05
passivas transitoricas	13'841.00	46'130.00
retenziuns per taglia	200.30	700.30
total chapital ester	27'500.20	69'571.15
agen chapital		
chapital da tschep	20'000.00	20'000.00
reservas da gudogn legalas	1'090.00	940.00
gudogn annual	421.14	2'900.42
reservas da gudogn libras	10'667.51	7'917.09
total agen chapital	32'178.65	31'757.51
TOTAL PASSIVAS	59'678.85	101'328.66

QUINT DA GUDOGN E PERDITA DAL 01-01 – 31-12-2020

	2020 CHF	2019 CHF	Preventiv 2020 CHF
RETGAV DA MANASCHI			
retgav da commerzi	40'834.10	34'098.35	46'000.00
entrada da vendita directa	6'076.50	6'596.90	
entrada da distribuziun da terzs	30'917.30	26'181.20	
modificaziun/annullaziun delcredere	690.00	-405.00	
entradas da tantiemas e licenzas	3'150.30	1'725.25	
contribuziuns	266'500.00	290'176.50	305'000.00
contribuziuns Pro Helvetia			
a la producziun	11'850.00	28'360.00	20'000.00
contribuziuns chantun GR			
a la producziun	25'200.00	24'400.00	30'000.00
contribuziun chantun GR	90'000.00	90'000.00	90'000.00
contribuziun Lia Rumantscha	90'000.00	90'000.00	90'000.00
contribuziuns LR a la producziun	5'000.00	5'000.00	5'000.00
ulteriuras contribuziuns	44'450.00	52'416.50	70'000.00
total retgav da manaschi	307'334.10	324'274.85	351'000.00
EXPENSAS DA MANASCHI			
expensas da producziun	-112'575.85	-127'785.55	-137'000.00
gudogn brut I	194'758.25	196'489.30	214'000.00
custs da persunal	-170'611.50	-150'607.99	-175'000.00
gudogn brut II	24'146.75	45'881.31	39'000.00
expensas generalas da manaschi	-5'516.80	-5'471.20	-6'400.00
reclama e PR	-16'921.36	-18'292.40	-16'000.00
expensas d'administraziun	-12'174.50	-18'434.20	-13'000.00
resultat da gestiun avant tschains,			
taglia ed amortisaziuns	-10'465.91	3'683.51	3'600.00
liquidaziun da reservas	11'760.00	0.00	0.00
resultat annual avant taglia	921.14	3'200.42	3'290.00
taglia	-500.00	-300.00	-450.00
gudogn annual	421.14	2'900.42	2'840.00

Cudeschs
fan
plaschair.



CHASA EDITURA RUMANTSCHA
Anita Capaul, Karin Kohler-Pattis
Via da la Plessur 47
Chascha postala
7001 Cuira

081 250 40 46
info@chasaeditura.ch
www.chasaeditura.ch

Leger...
betg la
pli tuppa
idea!

